**Содержание**

Введение

1 Понятие нормы

2 Краткая характеристика нормативных требований перевода

3 Конвенциональная норма перевода

Заключение

Список литературы

**Введение**

Играя важную роль в жизни общества, перевод издавна привлекал к себе внимание литературоведов, психологов, этнографов и лингвистов. Различные, порой взаимоисключающие, взгляды на сущность перевода и его принципы, переводимость прослеживаются на разных этапах развития человеческой мысли. Вместе с тем попытки создать научную дисциплину, нацеленную на описание и анализ этого сложного и противоречивого феномена, имеют сравнительно непродолжительную историю.

В свое время видный советский лингвист А.А.Реформатский дал отрицательный ответ на вопрос о возможности создания "науки о переводе", аргументируя это тем, что поскольку практика перевода пользуется данными различных отраслей науки о языке, она не может иметь собственной теории.

С тех пор прошло более 30 лет. Теория перевода прочно утвердилась как научная дисциплина. Этому способствовали осознанная общественная потребность в научном обобщении переводческой деятельности, развитие языкознания, теории коммуникации и других отраслей знания, обеспечивших научную базу для изучения перевода, и, наконец, появление серьезных переводческих исследований, убедительно доказавших возможность и перспективность создания научного направления для выявления сущности перевода как процесса межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Нормы являются центральным понятием в переводоведении. Когда разговор идет о нормах, подчеркивается связь перевода с окружающим обществом. Нормы - это образ действий, который принимается в культуру по мере ее развития. В результате нарушения нормы постепенно начинают изменяться, поскольку изменяется мир.

В настоящее время общая теория перевода раскрывает понятие переводческой нормы, на основе которой производится оценка качества перевода. Совокупность требований, предъявляемых к качеству перевода, называется нормой перевода. Нормы перевода устанавливаются согласно нуждам общества и изменяются вместе с ним. Качество перевода определяется степенью его соответствия переводческой норме и характером невольных или сознательных отклонений от этой нормы. Понятие нормы перевода включает требование нормативного использования переводчиком языка перевода, а также необходимость соответствия результатов переводческого процесса общепринятым взглядам на цели и задачи переводческой деятельности, которыми руководствуются переводчики в определенный исторический период. Норма перевода складывается в результате взаимодействия пяти различных видов нормативных требований, которые нам предстоит рассмотреть в нашей работе.

Цель работы – выявление особенностей функционирования конвенциональной нормы при переводе текста.

Задачи:

- рассмотреть понятие нормы перевода;

- охарактеризовать виды нормативных требований;

- рассмотреть особенности требований, предъявляемых конвенциональной нормой.

Предмет исследования – особенности конвенциональной нормы.

1. **Понятие нормы**

Общая теория перевода включает как дескриптивные, так и нормативные (прескриптивные) разделы. В то время как дескриптивные разделы изучают перевод как средство межъязыковой коммуникации, реально наблюдаемое явление, в нормативных разделах лингвистики перевода на основе теоретического изучения перевода формулируются практические рекомендации, направленные на оптимизацию переводческого процесса, облегчение и повышение качества труда переводчика, разработку методов оценки переводов и методики обучения будущих переводчиков. Как пишет В.Н.Комиссаров, практические рекомендации переводчику и оценка перевода взаимосвязаны.

Если переводчик должен выполнять какие-то требования, то оценка результатов его работы определяется тем, насколько успешно он выполнил эти требования. Все, кто оценивает перевод, исходят из того, что правильный перевод должен отвечать определенным требованиям.

В нормативных разделах лингвистики перевода качество перевода определяется степенью его соответствия переводческой норме и характером отклонений от этой нормы.

Совокупность требований, предъявляемых к качеству перевода, называется **нормой перевода**.

Понятие нормы перевода включает:

- требование нормативного использования переводчиком языка перевода;

- необходимость соответствия результатов переводческого процесса общепринятым взглядам на цели и задачи переводческой деятельности.

Нормативные требования формулируются в виде принципов или правил перевода. Нормативные положения могут формулироваться в виде единого правила или сопровождаться указаниями на условия, в которых это правило применимо, или на большее или меньшее число случаев его неприменимости.

В каждом случае нормативные рекомендации распространяются на определенный круг явлений и имеют разную степень обобщенности, например:

- правила передачи безэквивалентной лексики;

- правила передачи имен собственных;

- правила передачи индейских имен типа «Хитрая лисица», «Великий змей»;

- правило сохранения в переводе традиционных имен королей - Людовик, Генрих, Карл.

Результаты процесса перевода обусловливаются степенью смысловой близости перевода оригиналу, жанрово-стилистической принадлежностью текстов оригинала и перевода, прагматическими факторами, влияющими на выбор варианта перевода, требованием нормативного использования переводчиком языка перевода, необходимостью учитывать общепринятые взгляды на цели и задачи переводческой деятельности, разделяемые обществом в определенный исторический период. Исходя из этого, В.Н.Комиссаров предлагает различать пять видов нормативных требований, или норм перевода:

1. Норма эквивалентности перевода;

2. Жанрово-стилистическая норма перевода;

3. Норма переводческой речи;

4. Прагматическая норма перевода;

5. Конвенциональная норма перевода.

В практическом плане между отдельными нормами перевода существует определенная иерархия. Прежде всего, перевод должен обладать прагматической ценностью, а это значит, что ведущей нормой перевода является именно прагматическая норма.

Характер действий переводчика в значительной степени определяется жанрово-стилистической принадлежностью текста оригинала. Поэтому жанрово-стилистическая норма - следующая по значимости.

Жанрово-стилистическая норма определяет выбор типа речи в переводе, что позволяет поставить норму переводческой речи на третье место.

Следующей по значимости является конвенциональная норма перевода, которая определяет подход переводчика к своей работе.

Конечное нормативное требование – норма эквивалентности. Эта норма соблюдается при условии соблюдения всех остальных аспектов переводческой нормы. По утверждению В.Н.Комиссарова, «соблюдение всех нормативных правил, кроме нормы эквивалентности, носит более общий характер и является чем-то само собой разумеющимся, а степень верности оригиналу оказывается той переменной величиной, которая в наибольшей степени определяет уровень профессиональной квалификации переводчика и оценку качества каждого отдельного перевода».

**2 Краткая характеристика нормативных требований**

1. Традиционно перевод рассматривается с точки зрения верности, т.е. полноты и точности передачи оригинала. Именно в этом смысле говорят о «хороших» или «плохих» переводах. Критики же перевода, обращаясь к оригиналу, нередко забывают о том, что оригинал не существует ради самого себя, а служит средством передачи определенных идей, эмоциональных состояний **читателю.** Для того же предназначен и перевод. Поэтому перед оригиналом и переводом стоит одна и та же задача, а именно определенным образом повлиять, или воздействовать, на читателя. Различие заключается лишь в том, на **какого** читателя оказывается влияние, или воздействие. Оригинал нацелен на читателя, владеющего языком, на котором оригинал и написан, в то время как перевод рассчитан на реципиента, который, не владея языком оригинала, нуждается в посредничестве перевода, с помощью которого он и знакомится с оригиналом.

Особая связь, устанавливающаяся между оригиналом и переводом, прослеживается как в плане содержания, так и в плане выражения и является настолько тесной, насколько это только возможно в условиях межъязыковой коммуникации, т.е. тогда, когда дает о себе знать естественная труднопреодолимая преграда различия языков, разных способов выражения некоего содержания. Эту связь чаше всего называют «эквивалентностью».

**Норма эквивалентности перевода** означает необходимость возможно большей общности содержания оригинала и перевода, но лишь в пределах, совместимых с другими нормативными требованиями, обеспечивающими адекватность перевода. Возможно большая общность содержания оригинала и перевода - это то, к чему нужно стремиться. Но это стремление не должно оказывать на переводчика излишнего давления.

Норма эквивалентности перевода не является неизменным параметром. Она означает необходимость возможно большей общности содержания оригинала и перевода, но лишь в пределах, совместимых с другими нормативными требованиями, обеспечивающими адекватность перевода.

1. **Жанрово-стилистическую норму перевода** можно определить как требование соответствия перевода доминантной функции и стилистическим особенностям типа текста, к которому принадлежит перевод. Следует отметить, что выбор такого типа определяется характером оригинала, а стилистические требования, которым должен отвечать перевод, - это нормативные правила, характеризующие тексты аналогичного типа в языке перевода. Жанрово-стилистическая норма во многом определяет как необходимый уровень эквивалентности, так и доминантную функцию. Другими словами, в процессе перевода переводчик создает текст того же типа, что и оригинал. Если оригинал представляет собой технический текст, то и перевод будет обладать всеми признаками технического текста.

Следует подчеркнуть, что подобно тому, как нормы правильной речи могут устанавливаться лишь с учетом стилистической и социолингвистической дифференциации языка, так и нормативные требования к качеству перевода имеют смысл лишь по отношению к определенному типу текстов и определенным условиям переводческой деятельности. Было бы принципиально неверным пользоваться одинаковыми критериями для оценки перевода бульварного романа и высокохудожественного литературного произведения, перевода оперного либретто и патентного свидетельства. Практически критика переводов, главным образом, основывается на интуитивном представлении о жанрово-стилистической норме. Перевод художественного произведения оценивается по его литературным достоинствам, технический перевод - по терминологической правильности, обеспечивающей понимание сути дела и возможность использования текста перевода в технической практике, перевод рекламы - по ее действенности и т.п. Но даже при оценке переводов художественных произведений критики проводят различия между художественными текстами.

1. **Норма переводческой речи.** Текст перевода - это речевое произведение на ПЯ, и для любого переводного текста обязательны правила нормы и узуса ПЯ. Однако эти правила неодинаковы для всех случаев функционирования языка. Они варьируются как в различных функциональных стилях, так и в зависимости от разновидности общелитературною языка. Среди последних обычно различают язык разговорной речи (неформального общения) и язык художественной литературы. В лингвистической литературе высказывалось мнение, что особую разновидность языка составляет и язык науки.

Вместе с тем следует учитывать, что переводные тексты вторичны; их ориентированность на иноязычный оригинал выделяет такие тексты среди прочих речевых произведений на том же языке. Совокупность переводных текстов какого-либо языка составляет особую разновидность этого языка, пересекающую его функциональные стили и иные разновидности. Ориентированность на оригинал неизбежно модифицирует характер использования языковых средств, приводит к «расшатыванию» языковой нормы и особенно узуса. Контакт двух языков неизбежно ведет к относительному уподоблению языковых средств. Многие слова и словосочетания оказываются характерными сначала для языка переводов, и лишь затем они проникают в язык оригинальных произведений.

Такие сочетания, как «вносить инициативы», «уменьшение военного противостояния» и т.п. появились первоначально в переводах с английского языка. Иноязычное происхождение угадывается и во фразе «Образование должно помочь России ответить на вызовы, стоящие перед ней в социальной и экономической сферах» (из «Стратегии реформирования образования»). Все эти примеры свидетельствуют о расширении норм русской речи в языке переводов.

Таким образом, **норму переводческой речи** можно определить как требование соблюдать правила нормы и узуса ПЯ с учетом узуальных особенностей переводных текстов на этом языке.

1. **Прагматическую норму перевода** можно определить как требование обеспечения прагматической ценности перевода. Она не является «нормой» в полном смысле этого слова, так как прагматическая сверхзадача переводческого акта может быть индивидуальной и не свойственной переводу вообще. Однако модификация результатов процесса перевода в прагматических целях - достаточно распространенное явление, без учета которого невозможна нормативная оценка переводов. Стремление выполнить конкретную прагматическую задачу - это своего рода суперфункция, подчиняющая все остальные аспекты переводческой нормы. Решая подобную задачу, переводчик может отказаться от максимально возможной эквивалентности, перевести оригинал лишь частично, изменить при переводе жанровую принадлежность текста, воспроизвести какие-то формальные особенности оригинала, нарушая правила нормы и узуса ПЯ, заменить перевод пересказом или рефератом.

**3 Конвенциальная норма перевода**

**Конвенциональная норма перевода** - требования, которым должен отвечать перевод в связи с общепринятыми в данный период взглядами на роль и задачи переводческой деятельности.

Среди переводоведов существует мнение, что в самом «конгениальном» переводе неизбежны информационные неточности и сдвиги по объективным и субъективным причинам. Переводящий язык (ПЯ) как иная система по сравнению с исходным языком (ИЯ) объективно не в состоянии передать всего содержания оригинала, что ведет к определенным потерям исходной информации. Случаи неполной переводимости и непереводимости обусловлены неодинаковой категоризацией действительности разными языками, что нередко не позволяет сохранить инвариантность смысла в переводе, существованием этнографических лакун — лексических единиц, обозначающих реалии носителей исходного языка и не имеющих соответствий в ПЯ. При этом вкусы коммуникантов можно связать с личностными смыслами и эффектом смысловых «ножниц» в случае их несовпадения. Анализируя проблему «тройного личностного смысла» применительно к переводу (личностного смысла автора оригинала, личностного смысла переводчика и личностного смысла адресата перевода), отметим, что расхождения между личностными смыслами участников переводной коммуникации можно значительно уменьшить за счет хорошей ориентации переводчика в ситуации действительности и невербальных семиотических системах, а также владения их тезаурусом, общим для автора оригинала и адресата перевода. Опираясь на положения теории отражения о невозможности исчерпывающего отражения одним объектом другого объекта, уместен вопрос: если таков характер процесса познания вообще, можем ли мы рассчитывать, что познание иноязычного произведения может быть исчерпывающим? Безусловно, нет. Как и любой предмет, подлинник признается лишь приблизительно, а не полностью, и воспроизведение подлинника — это приблизительный его образ. Следовательно, перевод всегда будет бесконечным приближением мысли переводчика к предмету отражения, т. е. к подлиннику. По мнению М. М. Бахтина, полностью переводимы лишь изолированные языковые единицы, ибо существует «общая логика знаковых систем», «потенциальный единый язык языков». Что же касается текстов, то они никогда не могут быть переведены до конца, так как нет потенциального единого текста текстов. Однако Ю. Д. Апресян приводит примеры «очень английских» и очень «русских» слов, словарный перевод которых до конца весьма затруднен, например перевод слова abandon («непринужденность», «развязность», «несдержанность», но где конец этой цепочки?). В составе словосочетаний и предложений для этого слова можно подыскать очень хорошие соответствия, переводящие его «до конца» в данном контексте: «to sing with abandon» — петь с чувством, «He spoke with complete abandon» — его словно прорвало». Лексикографы почти не имеют возможности пользоваться приемом компенсации потерь стилистической информации, поскольку его можно широко применять лишь при переводе текстов. Таким образом, в одних случаях текст может облегчать перевод языковых единиц, в других случаях — затруднять его.

В языке и речи существуют, как известно, асемантические образования. Например, формально дифференцированные отдельные типы склонений и спряжений не выражают никаких дифференцированных значений в современных языках. Значения грамматической категории рода русских существительных, обозначающих неодушевленные объекты, не имеют каких-либо соответствий во внеязыковой действительности. Различного рода признаки (качества, свойства, процессы и т. п.) реально не существуют отдельно от своих материальных носителей, но носителями русского и других языков они могут мыслиться как предметы и обозначаться существительными (бег, ходьба, белизна и т. д.) или какими-либо другими частями речи, представляющими их существующими отдельно от своих материальных носителей: бежать, белый, белеть и т. д.). Языки активного строя более прямолинейно, последовательно и адекватно «моделируют» существующие в действительности различия, чем это делают языки номинативного и эргативного строя. Конвенциональность, следовательно, присуща не только материи, но и части семантики языковых знаков. Во многом конвенциональны и правила их комбинаторики. Действительность, например, прямо не диктует нам, ставить ли прилагательное перед определяемыми существительными или после них. Английский и русский языки предпочитают употреблять прилагательные преимущественно в препозиции к определяемым существительным («атомная энергия», «atomic energy»). Ни внеязыковая действительность, ни сам язык не запрещает нам употреблять рядом разные части речи с одинаковой корневой морфемой («усилить усилия», «указанное указание» и т. п.), но мы обычно избегаем подобных словосочетаний, руководствуясь конвенциональным представлением о хорошем стиле. Если приемлем, например, перевод словосочетания to intensify our struggle как «усилить нашу борьбу», то перевод словосочетания to intensify our efforts как «усилить наши усилия» неприемлем стилистически и здесь необходима какая-либо замена («активизировать наши усилия», «повысить нашу активность» и т. п.). В других языках подобного рода запреты на сочетаемость могут отсутствовать. Опущение и смягчение ряда выражений при переводе свидетельствует не о непереводимости, а о несовпадении некоторых конвенциональностей в разных социумах. Выражение «естественный язык», употребление которого регулируется целой армией преподавателей и педагогов, писателей и ученых, комитетами по стандартизации терминов, редакторами и т. д., не следует поэтому понимать буквально.

Невозможность достижения устным переводчиком максимальной адекватности по чисто техническим причинам (однократность рецепции оригинала и большая нагрузка на кратковременную память переводчика, невозможность использования словарей и справочников в процессе перевода, невозможность учета последующих частей текста при переводе его начальных частей, жесткие сроки выдачи транслята, невнятность речи оратора и другие шумы в каналах связи) также никак не свидетельствует о непереводимости. Имея в виду преимущественно устный перевод, Р. К. Миньяр-Белоручев выделяет «кванты» непереданной и прибавочной ключевой (уникальной), дополнительной, уточняющей, повторной и нулевой информации различной коммуникативной ценности. В экстремальных условиях устного перевода важно обеспечить правильную передачу хотя бы такой ключевой информации, искажение которой Р. К. Миньяр-Белоручев считает более грубой ошибкой по сравнению с ее непередачей, а несоответствия в переводных текстах называет «зеркалом процесса перевода» и связывает с ними все переводческие ошибки, предлагая оценивать качество перевода в зависимости от характера несоответствий с учетом видов перевода.

Концепция Р. К. Миньяр-Белоручева пришла к разграничению текста и сообщения, а остальные концепции вплотную подошли к идее о нетождественности этих феноменов. При оценке качества перевода внимание обычно обращают на смысловые ошибки и нарушения языковых норм ПЯ, зачастую являющихся следствием прямой межъязыковой интерференции. Скрытый буквализм, как «меньше зло», критикуется в меньшей степени, хотя в принципе с ним надо бороться не менее решительно, чем с прямым буквализмом. Ряд авторов отмечает, что по мере сближения национальных культур необходимость в самых малых элементах национальной адаптации постепенно отпадает. Это сближение идет по линии освоения иноязычных моделей и жанров, но не по линии полного выравнивания грамматического строя, норм лексической сочетаемости и т.п., поэтому необходимость в небуквальном переводе никогда не отпадет целиком и полностью. На наш взгляд, единая норма для всех видов перевода устанавливается в самой дефиниции понятия перевода. Так, если к переводу предъявляется требование передачи исходного сообщения, то это требование и будет «единой нормой» для всех видов перевода. Эта единая норма может варьировать и в пределах допуска в зависимости от специфики конкретных видов и подвидов перевода. Коль скоро не существует общепринятых дефиниций понятия перевода и общепринятых дефиниций многих понятий, привлекаемых для формулирования самого понятия перевода (например, понятий сообщения, текста, информации, значения, смысла и т. д.), неизбежны разногласия среди переводоведов в трактовке понятия «единая норма перевода». В общем, вопреки мнению ряда авторов, любой переводной текст, в том числе исполненный талантливо, обладает достаточной «экзотичностью» в положительном смысле этого слова, когда экзотичность интродуцируется в транслят не ради экзотичности, а в той мере, в которой она необходима для освоения чужой культуры.

**Заключение**

В современных условиях, когда перевод является проводником столь масштабного влияния на родные язык и культуру, переводчик обязан здраво определять меру различных новшеств. Несмотря на то, что конвенциональная норма перевода ставится автором на первое место в ряду норм, она не является непререкаемой: требования общества изменчивы во времени. Следовательно, в формировании конвенциональной нормы перевода могут и должны принимать активное участие именно переводчики.

Конвенциональная норма перевода остается неизменной на протяжении длительного периода времени и определяет общий подход переводчика к своей работе, степень его стремления к достижению максимальной эквивалентности. Соблюдение данной нормы носит более общий характер и является чем-то само собой разумеющимся, а степень верности оригиналу оказывается той переменной величиной, которая в наибольшей степени определяет уровень профессиональной квалификации переводчика и оценку качества каждого отдельного перевода.

**Список литературы**

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. Спб. - 2001. – 256 с.
2. Алексеева И. С. Введение в переводоведение. СПб.: Изд. центр «Академия», 2004. – 352 с.
3. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). - М.: «Междунар. отношения», 1985. - 240 с.
4. Бахтин, М. М. Эстетика словесного творчества / М. М. Бахтин. — М.: Искусство, 1986. — 424 с.
5. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. М. - 1998. – 104 с.
6. Дубинко С. А. Конвенциональная норма и категория трансляционной ценности исходной информации в переводе // Труды факультета международных отношений. Научный сборник. Выпуск I. – Минск: «Тесей», 2010. – 196 с.
7. Каширина, Н.А. Критерии оценки качества письменных переводов как методическая проблема // Лингводидактические основы преподавания языков и культур: сб. статей / под ред. И.А. Цатуровой. – Таганрог: Изд-во ТРТУ, 2005. – С. 48-56.
8. Комиссаров В.Н. Теория перевода (Лингвистические аспекты). - М.: Высш. шк., 1990. – 352 с.
9. Миньяр-Белоручев, Р. К. О функциях переводчика / Р. К. Миньяр-Белоручев // Информационно-коммуникативные аспекты перевода. — Горький, 1986.
10. Наумова В. С. Критика поэтического перевода с позиции адекватности // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. - № 4 – 2009. - C. 75-82

Норма перевода - http://yazykoznanie.ru/content/view/30/218/

Паршин А.Теория и практика перевода**. -** [Электронный учебник] **-** http://teneta.rinet.ru/rus/pe/parshin-and\_teoria-i-praktika-perevoda.htm

Пшихотижев И.Ш. Лингвистическая теория перевода. Краткие пояснения к узловым понятиям. – Нальчик: Каб.-Балк. ун-т, 2005. –

С. 6

14. Сдобников В.В. Теория перевода: [учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков] / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. — М.: ACT: Восток—Запад, 2007. — 448 с.

15. Тюленев С.В.Теория перевода: Учеб. пособие / С.В. Тюленев.М.: Гардарики, 2004. – 336 с.

16. Черкасский, Л. Е. Русская классика на Востоке. Экстра и социолингвистические аспекты перевода / Л. Е. Черкасский // Взаимодействие культур Востока и Запада. — М.: Наука, 1987. —

С. 146—163.